



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia
e sull'Africa Mediterranea

Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
Università Ca' Foscari Venezia
Palazzo Vendramin – Dorsoduro 3462, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dsaam

Settore Ricerca/MC

Oggetto: **Avviso di procedura comparativa di curricula per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di natura occasionale/professionale per attività di “Aggiornamento, implementazione nuove funzionalità e integrazione di pacchetti software per l'apprendimento della lingua giapponese, sviluppati dall'Università Ca' Foscari Venezia nell'ambito del progetto ‘Business Experience Workshop BEW 3 Finalising Cafoscari Jisho: translation workshops and applied IT search & formation’”**

L'UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA

DIPARTIMENTO DI STUDI SULL'ASIA E SULL'AFRICA MEDITERRANEA

LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO

- VISTO** il Decreto Legislativo n. 165/2001 ed in particolare l'art. 7, co. 6 e s.m.i.;
- VISTA** la Legge n. 232 dell'11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall'anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all'art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall'art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
- VISTO** lo Statuto di Ateneo;
- VISTO** il Regolamento per l'amministrazione, la finanza e la contabilità dell'Università Ca' Foscari di Venezia;
- VISTO** il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. n. 914/2011 del 27/10/2011 e successive modifiche;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 20 settembre 2017, con la quale si dà delega al Direttore di provvedere al bando di collaboratori occasionali, su progetti specifici;
- CONSIDERATO** che il Dipartimento nell'ambito delle sue ricerche coordinate dalla prof.ssa Marcella Mariotti, da anni ha sviluppato software per facilitare l'apprendimento della lingua giapponese, mediante finanziamenti esterni ai progetti JALEA, JALEA Business, Cafoscari Jisho Business Experience Workshop 1° e 2° ed., e che il suddetto software è costantemente aggiornato con nuove funzionalità e approfondimenti per i quali è richiesta una specifica esperienza di programmazione;
- VISTO** il progetto “Business Experience Workshop BEW 3 Finalising Cafoscari Jisho: translation workshops and applied IT search & formation”, CUP: H73C25001010007, finanziato in data 08 settembre 2025 con la firma del Memorandum of Understanding tra il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea e Mitsubishi Italia S.p.A., rep. n. 226, prot. n. 0220503 del 08/09/2025, le cui necessità sono di avere uno sviluppatore per implementare ulteriori funzionalità del software;
- VISTA** la richiesta manifestata della prof.ssa Marcella Maria Mariotti, in qualità di beneficiaria del finanziamento e responsabile del progetto BEW3, CUP H73C25001010007, di avere a disposizione una risorsa competente per l'attività di “Aggiornamento, implementazione nuove funzionalità e integrazione di pacchetti software per l'apprendimento della lingua giapponese sviluppati dall'Università Ca' Foscari Venezia nell'ambito del progetto ‘Business Experience Workshop BEW 3 Finalising Cafoscari Jisho: translation workshops and applied IT search & formation’”, per una durata di circa 7 mesi, per un importo lordo percipiente di 13.000,00 euro;
- CONSIDERATO** che all'interno del Dipartimento non sussistono le competenze necessarie allo svolgimento del sopra citato incarico;

VISTO	il D.Lgs. n. 165 del 30/03/2001, art. 7, co. 6, che attesta la possibilità di prescindere dal requisito della comprovata specializzazione universitaria in caso di stipulazione di contratti di collaborazione di natura occasionale o coordinata e continuativa con soggetti che operino nel campo dell'attività informatica;
VERIFICATA	la copertura finanziaria alle voci COAN A.C.03.07.03.01 - Lordo Incarichi profess. e occasionali - Altro, Unità Analitica UA.A.DP.SSAM, progetto contabile SSAM.MITSUBISHI.2025, CUP H73C25001010007, scrittura anticipata n. 66063/2025, dell'esercizio 2025;
PREMESSO	che l'uso del genere maschile per indicare le persone è dovuto solo a esigenze di semplicità del testo;
VERIFICATA	la conformità del provvedimento alla legislazione vigente e ai regolamenti di Ateneo.

DECRETA

Art. 1 - Indizione e oggetto

Presso l'Università Ca' Foscari – Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, è indetta una **procedura comparativa di curricula** volta ad accertare, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n. 1 risorsa necessaria allo svolgimento di attività di "Aggiornamento, implementazione nuove funzionalità e integrazione di pacchetti software per l'apprendimento della lingua giapponese sviluppati dall'Università Ca' Foscari Venezia nell'ambito del progetto '*Business Experience Workshop BEW 3 Finalising Cafoscari Jisho: translation workshops and applied IT search & formation*'", (responsabile scientifico prof.ssa Marcella Maria Mariotti) presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea e qualora la verifica dia esito negativo, il presente bando è volto a disciplinare l'individuazione di n. 1 soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo richiesto.

Art. 2 – Oggetto dell'incarico

- La prestazione del soggetto che sarà individuato avrà per oggetto attività di "Aggiornamento, implementazione nuove funzionalità e integrazione di pacchetti software per l'apprendimento della lingua giapponese sviluppati dall'Università Ca' Foscari Venezia nell'ambito del progetto '*Business Experience Workshop BEW 3 Finalising Cafoscari Jisho: translation workshops and applied IT search & formation*'";
- Le principali attività richieste riguardano:
 - Riprogettazione della logica di Cafoscari Jisho, eliminando le dipendenze da MongoDB in Cloud
 - Implementazione di nuove funzioni di back office per il miglioramento del lavoro dei revisori
 - Integrazione degli esempi da database di terze parti (Tanaka Corpus)
 - Integrazione di un'interfaccia di consultazione dedicata ai viaggiatori (frasario Giapponese Espresso)

Art. 3 - Durata dell'incarico

- Per lo svolgimento delle attività di cui all'art. 2 è richiesto un impegno di circa **7 mesi** con decorrenza presunta dal 30 ottobre 2025 e fino al 31 maggio 2026 per le attività come sopra specificato.
- Ai fini della ricognizione interna un impegno massimo di 18 ore settimanali per circa 7 mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto.
- Nel caso di individuazione di soggetti esterni verrà assegnato un incarico della durata di circa 7 mesi.

Art. 4 - Requisiti richiesti

- Ai candidati è richiesto il possesso dei seguenti **requisiti** di ammissione:
 - a) titolo di studio: possesso del diploma di laurea triennale o superiore (DM 509/99);
 - b) non essere stato licenziato per motivi disciplinari, destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato

dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d) del D.P.R. 10.01.1957, n. 3 e di non essere stato licenziato per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o con mezzi fraudolenti;

- c) non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del consiglio di amministrazione o il professore/Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea (per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso [home page>Ateneo>Organi di Ateneo](http://www.unive.it/pag/11014) o cliccare il seguente link <http://www.unive.it/pag/11014> e <https://www.unive.it/pag/17441>);
- d) non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- e) non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
- f) non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconferibilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia;
- g) i candidati provenienti da Paesi extra UE dovranno essere in possesso di carta di soggiorno/permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o di permesso di soggiorno che consenta lo svolgimento di attività lavorativa autonoma in Italia, dei quali dovranno, per le opportune verifiche e adempimenti di legge, fornire copia all'atto della presentazione della domanda di partecipazione al bando.

2. Nonché delle seguenti conoscenze e capacità **desumibili da CV**:

- a) Comprovata esperienza in creazione e gestione di sistemi informatici per l'apprendimento delle lingue;
- b) Comprovata esperienza nella creazione di applicativi per dispositivi cellulari e tablet;
- c) Comprovata esperienza nella creazione di sistemi informatici gestionali (web app);
- d) Ottima conoscenza degli applicativi Xcode, Android Studio e Visual Studio Code;
- e) Conoscenze avanzate di Swift, Kotlin, JavaScript;
- f) Conoscenza del runtime JavaScript Node.js;
- g) Conoscenza dei framework Vue e/o Angular;
- h) Conoscenza del sistema operativo Linux e Windows;
- i) Ottima conoscenza della lingua giapponese, certificata tramite formazione accademica, o attestazione JLPT a livello N1 e/o pluriennale residenza in Giappone.

3. Costituirà criterio di preferenza, ai sensi del Regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università Ca' Foscari di Venezia art.13 c. 2, l'aver svolto con esito positivo precedenti attività presso le Università ed altri Enti di Ricerca ed in particolare presso l'Università Ca' Foscari Venezia, nonché l'essere risultato idoneo in selezioni e/o concorsi banditi dall'Università Ca' Foscari Venezia.

4. Costituirà inoltre criterio di preferenza essere un possesso di una o più delle seguenti competenze accessorie, **desumibili da CV**:

- a) Dimestichezza con l'utilizzo e l'integrazione di IA;
- b) Dimestichezza con strumenti di gestione del flusso di lavoro (Trello, GitHub, Google Drive);
- c) Dimestichezza con strumenti di lavoro remoto (TeamViewer, Supremo).

Art. 5 - Modalità di presentazione della domanda per i soggetti INTERNI.

- 1. Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti coerenti con l'oggetto per cui si svolge la selezione indicati all'art. 4, che dichiari di essere disponibile a svolgere l'attività sopra riportata in distacco temporaneo per circa **7 mesi** complessivi presso il Dipartimento di Studi sull'asia e sull'Africa Mediterranea.

2. La domanda di partecipazione dovrà essere inviata, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/bew3>

entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 20/10/2025

3. Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine perentorio.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
- curriculum vitae in formato europeo (2 copie: firmata e non firmata),
 - dichiarazione per il conferimento di incarichi presso l'Università Ca' Foscari Venezia (2 copie: firmata e non firmata),
 - ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione,
 - copia di un documento di identità in corso di validità¹.
5. I candidati, dopo la chiusura e l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

Art. 6 – Modalità di selezione per i soggetti INTERNI

1. Le domande saranno esaminate da una Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, sulla base della valutazione del curriculum di ciascun candidato nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D. Lgs. n. 165/2001.
2. Il Direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, all'Area Risorse Umane, che provvederà, in caso di esito positivo della valutazione, all'assegnazione in distacco temporaneo del personale tecnico amministrativo individuato.

Art. 7 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti ESTERNI

1. Possono presentare domanda di partecipazione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'Amministrazione in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 8.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/bew3>

entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del 20/10/2025

3. Non saranno prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
- curriculum vitae in formato europeo (2 copie: firmata e non firmata),
 - dichiarazione per il conferimento di incarichi presso l'Università Ca' Foscari Venezia (2 copie: firmata e non firmata),

¹ NOTA BENE: Si segnala che la richiesta di fornire n. 2 copie sia del Curriculum Vitae che della Dichiarazione è coerente con i vincoli in materia di tutela della Privacy. La versione non firmata di tali documenti, in caso di assegnazione dell'incarico, verrà pubblicata sul sito <http://www.consulentipubblici.gov.it/> e sul sito di Ateneo, sezione "Amministrazione Trasparente" (<http://www.unive.it/titolari-incarichi/>) in ottemperanza all'art. 53 del D. Lgs. 165/2001. I modelli dei documenti da allegare sono scaricabili al seguente link: https://drive.google.com/drive/folders/1bimdSNOMd_x6sBc5RnjfRFtUGThwkcBW

- ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione,
 - copia di un documento di identità in corso di validità².
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione e un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.
 6. I dati che verranno immessi nel modulo di domanda saranno poi utilizzati per la formalizzazione dell'incarico al candidato selezionato. Per questo motivo è necessario comunicare via e-mail eventuali variazioni al Dipartimento utilizzando l'indirizzo mail amministrazione.dsaam@unive.it.
 7. La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.

Art. 8 – Requisiti di ammissione per i soggetti ESTERNI

1. I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste per lo svolgimento delle attività indicati all'art.4.
2. Nella domanda di ammissione alla procedura comparativa i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il recapito telefonico, l'indirizzo email, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti elencati all'art. 4 e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 9 – Modalità di selezione per i soggetti ESTERNI

1. Le domande saranno esaminate da una Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, sulla base della valutazione del curriculum di ciascun candidato nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D. Lgs. n. 165/2001.

Art. 10 – Criteri di valutazione

1. La valutazione dei **titoli e delle esperienze, conoscenze e capacità** indicate nel curriculum vitae sarà effettuata sulla base dei seguenti punteggi:

TOTALE PUNTI DISPONIBILI	100		
Punti per Titoli e competenze	100/100	Soglia minima	70/100

E secondo i seguenti criteri:

- a) Comprovata esperienza in creazione e gestione di sistemi informatici per l'apprendimento delle lingue, nella creazione di applicativi per dispositivi cellulari e tablet, nella creazione di sistemi informatici gestionali (web app) - max punti 30
- b) Ottima conoscenza degli applicativi Xcode, Android Studio e Visual Studio Code – max punti 10
- c) Conoscenze avanzate di Swift, Kotlin, JavaScript – max punti 10
- d) Conoscenza del runtime JavaScript Node.js- max punti 10
- e) Conoscenza dei framework Vue e/o Angular- max punti 10
- f) Conoscenza del sistema operativo Linux e Windows- max punti 5
- g) Ottima conoscenza della lingua giapponese, certificata tramite formazione accademica, o attestazione JLPT a livello N1 e/o pluriennale residenza in Giappone - max punti 25

²Vedi nota n. 1.

Art. 11 – Esito della valutazione

1. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.
2. Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione **entro 3 giorni** dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.
3. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito web di Ateneo nella sezione Ateneo >Lavora con noi> Lavorare a Ca' Foscari> Procedure Comparative <http://www.unive.it/data/12108> a decorrere dal **27/10/2025** salvo rinvii comunicati nella stessa data.

Art. 12 - Commissione esaminatrice

1. La Commissione esaminatrice verrà nominata con successivo provvedimento del Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

Art. 13 – Forma di contratto e compenso previsto

1. Al termine della procedura con il collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un contratto di lavoro autonomo di natura occasionale/professionale, della durata di circa 7 mesi complessivi per un corrispettivo per la prestazione totale di **13.000,00** euro, al lordo delle ritenute a carico del percipiente e al netto degli oneri a carico Ente.
2. Il compenso dovuto sarà liquidato, previa verifica dell'attività svolta, in rate posticipate, sulla base della progressione delle attività e dietro presentazione di notule/parcelle. In particolare sarà così liquidato sulla base della progressione dei lavori:
 - a. **3.000 euro**, per le attività di pianificazione del lavoro, che dovranno terminare entro il 30/11/2025. Risultato atteso: migrazione al nuovo sistema indipendente da Mongo Cloud, frasario di Giapponese Espresso;
 - b. **5.000 euro**, per la seconda fase di attività, che dovranno terminare entro il 28/02/2026. Risultato atteso: aggiornamento back-office per il lavoro dei revisori;
 - c. **5.000 euro**, per le attività legate all'ultima fase di progetto, che dovranno terminare entro il 31/05/2026. Risultato atteso: incorporazione esempi terze parti (Tanaka Corpus);
3. La spesa graverà sul conto A.C.03.07.03.01 - Lordo Incarichi profess. e occasionali - Altro, Unità Analitica UA.A.DP.SSAM, progetto contabile SSAM.MITSUBISHI.2025, CUP H73C25001010007, scrittura anticipata n. 66063/2025, dell'esercizio 2025;
4. Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.
5. Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.
6. I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice etico e dal Codice di comportamento di Ateneo, per quanto compatibili.

Art. 14 - Trattamento dei dati personali

1. I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/pag/36550/>

Art. 15 - Rinvio

1. Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

Art. 16 Informazioni e responsabile del procedimento

1. Per informazioni riguardanti la procedura di selezione rivolgersi alla Segreteria Amministrativa del dipartimento DSAAM: indirizzo mail amministrazione.dsaam@unive.it.
2. Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è la dott.ssa Francesca Bernardi, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

La Direttrice del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
Prof.ssa Laura De Giorgi

La Responsabile del Procedimento Amministrativo
Dott.ssa Francesca Bernardi

documento firmato digitalmente ex art. 24 D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e s.m.i.